

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang I - VI

Homerus

Leipzig, 1865

6.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1772](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1772)

ἀλλήλοισιν ἔφην ἐπαμοιβαδῖς, οὓς ὑπ' Ὀδυσσεὺς
 δύσεται. ἄφαρ δ' εὐνήν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν
 εὐροῖαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἤλιθα πολλή,
 ὅσσον τ' ἦε δύω ἦε τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι
 ὦρῃ χειμερῖῃ, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι. 485
 τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.
 ὥς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρουσε μελαίνῃ
 ἄροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
 σπέρμα πυρὸς σῶζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν εὐνή,
 ὥς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη 490
 ὕπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα
 δυσπρόνος καμάτιο φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ζ.

Ὀδυσσεύος ἄφιξις εἰς Φαίακας.

ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 ὕπνω καὶ καμάτῳ ἀρημένος· ἀντάρ' Ἀθήνη
 βῆ δ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,

481. ἀλλήλοισιν, zu ἐπαμοιβαδῖς, καλύψας hervorgeht, vgl. v 86.
 nur hier, waren gegenseitig in ein-
 ander gewachsen. — ὑπ' mit δύ-
 σετο, darunterschlüpfte. ψ 17.

482. ἐπαμήσατο, d. i. hatte
 für sich zum Daraufliegen auf-
 geschichtet. So auch Herod.
 VIII 24.

484. ὅσσον τε mit ἔρυσθαι, so viel
 um zu schützen, wie τοῖος β 60.

486. τὴν, nemlich φύλλων χύσιν,
 als fertiges Lager.

488. σποδιῇ, nur hier, der
 Aschenhaufen, ein substanti-
 viertes Femininum, zu α 97.

492. ἐπὶ zu χεῦς, zu β 395. — παύ-
 σεις, nemlich ὕπνος, wie aus ἀμφι-

493. δυσπρόνος, metaplastischer
 Genetiv zu δύσπρονος, höchst müh-
 selig. [Anhang.]

ζ.

V. 1—47. Athene erscheint der
 Nausikaa im Traume; nebenbei von
 den Phäaken und dem Olymp.

2. ὕπνω καὶ καμ. ἀρημένος, gebro-
 chen, gebeugt von Schlaf, den
 er so lange entbehrt hatte, und
 Ermattung. Aehnlich μ 281. K
 98. In anderer Ordnung Horat.
 carm. III 4, 11: ludo fatigatumque
 somno.

οἱ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ἵπερείῃ,
 ἀργῶν Κυκλώπων, ἀνδρῶν ὑπερηγορόντων, 5
 οἳ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρετεροι ἦσαν.
 ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθροος θεοειδής,
 εἶσεν δὲ Σχερίῃ ἐκάς ἀνδρῶν ἀλφηστῶων,
 ἀμφὶ δὲ τείχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους,
 καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ' ἀρούρας. 10
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμῆϊς Ἀιδόσδε βεβήκειν,
 Ἀλκίνοος δὲ τότ' ἤρχε, θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς.
 τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεᾶ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιώσα.
 βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἐνὶ κούρῃ 15
 κοιμᾷτ' ἀθανάτησι φηὴν καὶ εἶδος ὁμοίῃ,
 Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 παρὸς δὲ δὴ ἀμφίπολοι, χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι,
 σταθμοῖν ἐκάτερθε· θυραὶ δ' ἐπέκειντο φαιναί.
 ἦ δ' ἀνέμου ὡς πνοιῇ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης, 20
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,
 εἰδομένη κούρῃ ναυσικλειτοῦ Δύμαντος,
 ἦ οἱ ὁμηλικὴ μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.
 τῆ μιν εἰσαμένη προσέφη γλανκῶπις Ἀθήνη·

4. πρὶν ποτε, früher einmal. — εὐρυχόρος, zu δ 635. — Ἵπερεία, der Ortsname ist mythisch, wie die ganze Erzählung. [Anhang.]

6. βίηφι δέ, begründender Satz.

8. Σχερίῃ, zu ε 34. — ἀλφηστῶων, zu α 349.

9. καὶ ἐδείματο οἴκους κτέ., nachträglich erwähnt, weil der sinnliche Anblick der Mauer, die das Ganze abschliesst, den Dichter erst auf das zurückführt, was hinter derselben vorher erbaut worden war, vgl. zu δ 476.

10. νηοὺς ποίησε beweist, dass man sich keine homerische Stadt ohne Tempel zu denken habe.

11 = γ 410.

12. θεῶν ἄπο, von den Göttern her, gehört zum Nomen μήδεα, wo ein Attiker seinen Artikel hinzugesetzt hätte. Ebenso ε 40. ζ 18. θ 457. κ 121. 149. μ 187. Α 536. Ν 585. Ο 314. Σ 420. Vgl. auch zu ι 285.

15. θάλαμον. Jedes Schlafgemach für die weiblichen Familienglieder ist in der Frauenwohnung (zu α 360) als ὑπερῶον zu denken. [Anhang.]

18. δὴ ἀμφίπολοι, die nach stehender Sitte auch bei Tage zur Begleitung dienen, zu α 331. — χαρίτων, kleiner Anfangsbuchstab? zu β 135.

19. σταθμοῖν ἐκάτερθε, im Zimmer zu beiden Seiten der Thürpfosten. — ἐπέκειντο, lagen daran, an den Pfosten.

20. ὡς πνοιῇ ἐπέσσυτο, doppelte Bezeichnung der überraschenden Schnelligkeit, zu δ 841.

21. Vgl. zu δ 803.

23. ὁμηλική, wie γ 49.

24. τῆ μιν εἰσαμένη. Das μιν gehört in dieser Anfangsformel zu προσέφη. [Anhang.]

„Ναυσικάα, τί νύ σ' ᾧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ; 25
 εἴματα μὲν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα,
 σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν, ἵνα χρῆ καλὰ μὲν αὐτὴν
 ἐννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἳ κέ σ' ἄγωνται.
 ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀνὰ βάλει
 ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ. 30
 ἀλλ' ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν
 καὶ τοι ἐγὼ συνέριδος ἅμ' ἔσομαι, ὄφρα τάχιστα
 ἐντύναι, ἐπεὶ οὐ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι.
 ἦδη γάρ σε μνᾶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον
 πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῆ. 35
 ἀλλ' ἄγ' ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶδι πρὸ
 ἡμίονους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἣ κεν ἄρῃσιν
 ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.
 καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῆ πολὺ κάλλιον ἢ ἐπόδεσσιν
 ἔρχεσθαι· πολλὸν γάρ ἀπὸ πλυννοὶ εἰσι πόλῃος.“ 40
 ἣ μὲν ἄρ' ᾧς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 Οὐλύμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ

25. τί νυ bis γείνατο μήτηρ stellt die Nachlässigkeit als angeborenen Charakterzug dar, um desto stärker zur Eile anzutreiben. Vgl. N 777. A 400. E 800. α 223.

26. ἀκηδέα σιγαλόεντα, zu ε 86. Hier und bei φαινήν 74 lerne man das Wesen der stehenden Beiwörter erkennen.

28. τὰ δέ, die andern, nemlich καλὰ εἴματα, dem καλὰ μὲν entsprechend. — οἳ κέ σ' ἄγωνται, welche dich heimführen, Medium 'für sich als Frau'; sonst auch 'für sich als Schwiegertochter', wie δ 10. φ 214; und ο 238 'für sich als Schwägerin'; daher hier allgemein gesagt vom Bräutigam und dessen Familie, welcher die reiche Braut als Aussteuer (β 53.132) auch Kleider für den neuen Hausstand zubringt. [Anhang.]

29. ἐκ τούτων, davon, von dem Tragen dieser schönen Kleider. — ἀνθρώπους ἀνὰ βάλει, s. schreitet durch die Leute hin, indem die φάτις als sinnlich belebt gedacht wird.

32. συνέριδος, nur hier, als Mitarbeiterin.

33. ἐντύναι, fertig wirst, Coniunctiv des Aorist, mit Synizese wie ἔσσειαι. — ἔτι vor δὴν gedehnt, zu α 203.

35. πάντων Φαιήκων, zu ἀριστῆες. — ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῆ, d. i. wo dir auch selbst das Geschlecht ist, zu κατὰ δῆμον. Ueber τοὺς αὐτῆ Krüger Di. 51, 2, 6.

36. κλυτὸν, herrlich. — ἠῶδι πρὸ, zu ε 469.

39. καὶ δέ, zu δ 391. — ᾧδε, so, wie ich es angegeben habe, zu α 182.

40. πλυννοί, Waschröge, in die Erde gegrabene, mit Steinen ausgemauerte Wasserbecken, vgl. 86. X 153. — ἀπό als Adverb zu εἰσί, zu β 80.

41 = α 319. E 133; ähnlich γ 371. η 78.

42. φασί, wie γ 84, von der historischen Sicherheit mündlicher Ueberlieferung; vgl. κλέος und B 783. Ω 615. Anders E 360. — αἰεὶ zu ἀσφαλές, wie O 683.

ἔμμεναι. οὐτ' ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ' ὄμβρω
 δεύεται, οὔτε χιῶν ἐπιπλννεται, ἀλλὰ μάλ' αἶθρο
 πέπταται ἀνέφελος, λευκή δ' ἐπιδέδρομεν αἴγλη
 τῷ ἐνι τέρονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα.

45

ἐνθ' ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.

αὐτίκα δ' Ἥως ἤλθεν εὐθρονος, ἣ μιν ἔγειρεν,
 Ναυσικάαν εὐπεπλον. ἄφαρ δ' ἀπεθανύμασ' ὄνειρον,
 βῆ δ' ἰέναι διὰ δάμαθ', ἔν' ἀγγείλειε τοκεῦσιν,
 πατρὶ φίλω καὶ μητρὶ κηχῆσατο δ' ἔνδον ἔοντας.

50

ἣ μὲν ἐπ' ἐσχάτῃ ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 ἤλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε
 ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοὺς βασιλῆας
 ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγανοὶ.

55

ἣ δὲ μάλ' ἄγχι στάσα φίλον πατέρα προσέειπεν·
 „πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσειας ἀπήνην
 ὑψηλὴν ἐνκυκλον; ἵνα κλυτὰ εἶματ' ἄγωμαι
 ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι δερπυωμένα κεῖται.
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἔοντα

60

43. οὐτ' ἀνέμοισι, explicatives
 Asyndeton. Etwas anders ist der
 Ton vom Elysiön δ 566 ff.

45. πέπταται mit μάλα, gar sehr
 ist verbreitet. — ἐπιδέδρομεν,
 präsentisches Perfect wie ε 412,
 es läuft darüber hin αἴγλη
 Strahlenglanz. — ἀνέφελος, nur
 hier, mit gedehnter Anfangssilbe.
 [Anhang.]

47. γλαυκῶπις, zu α 44, hier allein
 ohne Ἀθήνη, wie Θ 406. διαφράζειν,
 genau anzeigen, klare Weisung
 geben, wie ρ 590. Τ 340.

V. 48—84. Nausikaa vor ihrem
 Vater; Vorbereitung zur Wäsche
 und Abfahrt an den Fluss.

48. ἣ μιν, welche sie, mit nach-
 folgendem Namen, wie α 195. Ν
 315. Ξ 423. Φ 249; vgl. auch zu π 372.

49. ἀποθανύμαζιν, nur hier, de-
 mirari, sich höchlich verwun-
 dern. Vgl. zu β 377.

51. ἔνδον, drinnen, im Hause,
 hier vom Männersaale, zu 304.

52. ἐπ' ἐσχάτῃ, zu 305 und ε 59.

53. ἀλιπόρφυρα, meerpurpurne
 Wollfäden, δ 135 ἰοδυφῆς εἶρος. —

θύραζε ἐρχομένῳ, als er hinaus
 gehen wollte, Gegensatz zu
 ἦστο 52.

54. ξύμβλητο, traf mit ihm zu-
 sammen, indem sie nach der Vor-
 derthür ihm nacheilte. — βασιλῆας,
 zu δ 390.

55. βουλήν, zu γ 127. — ἵνα, wo-
 hin, wie δ 821, und ἐνθα 'dahin' 47;
 κάλεον, Imperfect, nicht Aorist:
 riefen, zu kommen verpflichteten,
 weil die Unterkönige ihn erwarteten,
 nachdem er als Oberkönig sie
 zum Fürstenrathe zusammenberu-
 fen hatte.

57. πάππας, nur hier. — οὐκ ἂν
 mit Optativ, könntest du nicht,
 eine Frage in bittendem Tone, wie
 η 22. — ἀπήνη, ein mit Maulthie-
 ren bespannter Lastwagen.

58. ἐνκυκλος, schönrädiger. —
 εἶματα, Object zum Medium ἄγω-
 μαι, mir fortschaffe, und bei
 πλυνέουσα hinzuzudenken.

59. ἐς ποταμὸν, an den Strom. —
 δερπυωμένα, Reduplication? Krü-
 ger Di. 28, 1, 3.

βουλὰς βουλευεῖν καθαρὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.
 πέντε δέ τοι φίλοι νῆες ἐνὶ μεγάροις γεγάσιιν,
 οἱ δὲ ὄπυλοντες, τρεῖς δ' ἠΐθεοι θαλέθοντες·
 οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλιντα εἵματ' ἔχοντες
 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι. τὰ δ' ἐμῆ φρενὶ πάντα μέμηλεν.“

65

ὡς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἔξουομήναι
 πατρὶ φίλω. ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ·
 „οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.
 ἔρχεν· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην
 ὑψηλὴν ἐύκκυλον, ὑπερτεροῖη ἀραρυῖαν.“

70

ὡς εἰπὼν δμῶεσσιν ἐκέλετο, τοὶ δὲ πίθοντο.
 οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν ἐύτροχον ἡμιονεῖην
 ὦπλεον, ἡμιόνους θ' ὑπαγον ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνην·
 κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαεινὴν.
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐυξέστῳ ἐπ' ἀπήνην,
 μήτηρ δ' ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ' ἐδωδὴν
 παντοίην, ἐν δ' ὄφα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν
 ἀσκάῳ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεται ἀπήνης.
 δῶκεν δὲ χρυσῆν ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,
 εἰὼς χυτλώσασαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

75

80

61. βουλὰς βουλευεῖν, zu η 50. — ἔχοντα wie vorher ὄντα, warum nach sol der Accusativ? zu κ 565. — χροῖ, zu δ 750. Der ganze Gedanke ist ein charakteristischer Zug der weiblichen Klugheit, welche den wahren Grund verschweigen will.

63. οἱ δὲ ὄπυλοντες, partitive Apposition zu πέντε νῆες, wo wir sagen: darunter zwei verehrliche, wie T 271. — ἠΐθεοι, unvermählte.

65. ἐς χορὸν, zum Reigentanze. — τὰ δὲ mit πάντα, wie β 58.

69. ἔρχεν, geh, nemlich zu Wagen. Vgl. auch zu λ 121.

70. ὑπερτεροῖη, nur hier, mit einem Obergestell, das zur Aufnahme eines grösseren Quantums der zu transportierenden Gegenstände bestimmt ist. — ἀραρυῖα, wohl verstehen, wie 267. Γ 331. E 744. M 134. N 407. Ξ 181. O 737. Es ist

das Femininum zu ἀρηρῶς η 45. κ 553. Λ 31. O 530. Q 269. [Anhang.]

72. ἐκτός, draussen; d. i. auf dem Vorplatze vor dem Thorwege; vgl. zu α 103 und δ 42.

73. ὑπαγον, führten darunter, d. i. unter das Joch; ζευξάν ὑπ' ἀπήνην, schirrten sie darunter, unter dem Joche, am Wagen an, wie γ 478. Ψ 130. Φ 14. 782, daher ὑποξεύξω ἔκπους ο 81. Vgl. zu γ 476.

74. φαεινὴν, vgl. zu 26.

77. ὄφα, zu γ 480.

78. ἀσκάῳ ἐν αἰγείῳ, wie Γ 247. Der bockslederne Schlauch war das gewöhnliche Transportmittel für den Wein, wie ε 265. Ueber die häusliche Aufbewahrung zu β 340.

79. ληκύθος, nur hier, eine henkelte Oelflasche zum Anhängen. — ὑγρὸν ἔλαιον, flüssiges, geschmeidiges Olivenöl.

80. εἰὼς, auf dass, wie δ 800. — χυτλώσασθαι, d. i. nach 96 λούσασθαι.

ἦ δ' ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἦνία σιγαλόεντα,
 μάστιξεν δ' ἑλάαν' καναχῆ δ' ἦν ἡμιόνοιν.
 αἰ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,
 οὐκ οἴην' ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

αἰ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἴκοντο,
 ἐνθ' ἦ τοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ' ὕδωρ
 καλὸν ὑπεκπροοέει, μάλα περ ὑπόωντα καθῆραι,
 ἐνθ' αἰ γ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης.
 καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα

τρῶγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ται δ' ἀπ' ἀπήνης
 εἴματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρον μέλαν ὕδωρ,
 στείβον δ' ἐν βόθροισι θοῶς, ἔριδα προφέρουσαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε θύπα πάντα,
 ἐξείης πέτασαν παρὰ θῖν' ἄλός, ἦχι μάλιστα
 λάγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα.

αἰ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίω
 δεῖπνον ἔπειθ' εἴλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 εἴματα δ' ἡελίοιο μένον τεροσήμεναι ἀνγῆ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτον τάρφθεν δμωαί τε καὶ αὐτή,

σθαὶ καὶ χρισάσθαι, ein Salbebad nehmen, nur hier.

81. σιγαλόεντα, die glanzvollen, von der dem Leder gegebenen Politur, zu ε 86.

82. μάστιξεν, zu γ 484. — καναχῆ, indem sie das Joch schüttelten, vgl. γ 486.

83. τανύοντο, sie streckten sich im schnellen Laufe. — ἄμοτον, unausfüllbar, unersättlich. [Anhang.]

84 = τ 601, zu α 331. — κίον, zu Fusse, vgl. 319. 320. — ἄλλαι, wie α 132.

V. 85—126. Wäsche und Ballspiel der Mädchen; Erwachen des Odysseus.

86. πλυνοί, zu 40. — ἐπηετανοί, zu δ 89.

87. ὑπεκπροοέει, unten, aus der Tiefe, hervor fließt es dahin. Das Präsens bezeichnet das fortdauernde Hinein- und Hinausfließen des Wassers, mit parataktischer Verbindung.

88. ἐνθ' αἰ γε, Nachsatz zu 85.

— ὑπεκπροέλυσαν, d. i. sie liessen die Halbesel unter dem Joch aus demselben heraus vom Wagen weggehen. Vgl. auch zu θ 125.

89. σεῦαν, sie trieben fort, d. i. liessen laufen längs des Stromes.

90. ἄγρωστις, nur hier, *cynodon dactylon*, unser Hundszahn.

91. μέλαν, zu δ 359.

92. στείβον, sie stampften mit den Füßen. — ἔριδα προφέρουσαι, Wetteifer zum Vorschein bringend, mit einander wetteifernd.

93. θύπα, das Schmutzige.

94. πέτασαν, nemlich die εἴματα.

95. ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε, nur hier, nach dem Ufer hin treibend abzuspülen pflegte, nemlich das Unreine von den Steinen; sie trockneten also die Wäsche auf dem reinsten Kieselgrunde.

96. λίπ' ἐλαίω, zu γ 466.

97. ἔπειτα, zu α 363.

98. μένον τεροσήμεναι, zu α 422.

σφαίρη ται δ' ἄρ' ἔπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι· 100
 τῆσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἤροχτο μολπῆς.
 οἴη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὐρεος ἰοχέαιρα,
 ἢ κατὰ Τηϋγγετον περιμήκετον ἠ' Ἐρύμανθον,
 τεροπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἐλάφοισιν·
 τῇ δέ θ' ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, 105
 ἀγρονόμοι παίζουσι· γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
 πασάων δ' ὑπὲρ ἧ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,
 θεῖά τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·
 ὧς ἦ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπροεπε παρθένος ἀδμῆς.
 ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι, 110
 ζεύξασ' ἡμιόνους πτύξασά τε εἵματα καλά,
 ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 ὧς Ὀδυσσεὺς ἔγροιο, ἴδοι τ' ἐνώπιδα κούρην,
 ἦ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιτο.
 σφαιραν ἔπειτ' ἔροισε μετ' ἀμφίπολον βασιλεία· 115
 ἀμφιπόλον μὲν ἅμαρτε, βαθείη δ' ἔμβαλε δῖνην,
 αἰ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄνσαν. ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς,

100. δ' ἄρα, im Nachsatz zu ἐπί. Kr. Di. 65, 9, 2 und 4. — ἔπαιζον, trieben ein Reigenspiel, exercebant choros Verg. Aen. I 499, σφαίρη, mit dem Ball, indem sie singend und tanzend einander den Ball zuwarfen. Aehnlich Nausikaas Brüder § 372 ff. [Anhang.]

101. μολπή, Spiel, mit Gesang und Tanz.

102. εἶσι, präsentisch, wie δ 401. — κατ' οὐρεος, von einem einzelnen Berge herab in langen Gebirgrücken des lakonischen Taygetos oder arkadischen Erymanthos, zwei ausgedehnter Jagdreviere, von wo Artemis mit ihrem Nymphengefolge in fröhlicher Lust (106) herabzieht, um in den Thälern Eber und Hirsche, das gewöhnliche Jagdwild, aufzusuchen. Vgl. Verg. Aen. I 498 bis 504. — ἰοχέαιρα, stehendes Beiwort der Artemis, von ἰός und χεῖν, pfeilausschüttend, die Pfeilschützin. [Anhang.]

105. νύμφαι κτέ., wie ι 154. Z 420.

106. ἀγρονόμοι, nur hier, feldbewohnende, activ nach T 8. B 496. 751. β 167. λ 185. Vgl. auch zu 123. — Λητώ, als Zuschauerin mit ihrer Mutterfreude über die Schönheit der Tochter, die als die schönste unter den schönen hervorragt.

109. ἀδμῆς, intacta, von der unvermählten.

111. ζεύξασα, nachdem sie angeschirrt hätte, durch ἔμελλε bestimmt, aus der Seele der Nausikaa gesagt, zu κ 439.

113. ὧς, dass nemlich. Anders β 383.

114. πόλιν, localer Accusativ des Zieles, wie η 22. ο 82; sonst mit εἰς oder πρὸς oder ἐπί.

115. ἔπειτα, dann, als Folge von 112, zu γ 62. — βασιλεία, von der Prinzessin, wie unser 'Fürstin'.

117. αἰ δέ, Nausikaa und die Dienerinnen. — ἐπὶ μακρόν, zu ε 251, über einen weiten Raum hin, weithin, so dass das laute Schreien gleichsam für das Auge gemessen wird, wie E 101. 283. 347. © 160. Anders O 321.

ἐξόμενος δ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 „ὦ μοι ἐγὼ, τέων αὐτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;
 ἢ ῥ' οἷ γ' ὑβρίζται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἢ φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
 ὡς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς ἀντή,
 νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων ἀπεινὰ κάρηνα
 καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πῖσαα ποιήεντα.

129

ἢ νύ που ἀνθρώπων εἰμι σχεδὸν ἀνδρῆντων.
 ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἠδὲ ἰδωμαι.“

125

ὡς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσето διὸς Ὀδυσσεύς,
 ἐκ πυκνῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχεῖῃ
 φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.
 βῆ δ' ἴμεν ὡς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλλυ πεποιθώς,
 ὅς τ' εἰς ὕμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὄσσε
 δαίεται· αὐτὰρ ὁ βοῦσὶ μετέρχεται ἢ οἴεσσι
 ἢ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους· κέλεται δέ εἰ γαστήρ
 μῆλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκνὸν δόμον ἐλθεῖν.
 ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν ἐνπλοκάμοισιν ἐμελλεν
 μίξεσθαι γυμνὸς περὶ ἐόν' χροῖῶ γὰρ ἴκαενεν.

130

135

118. ἐξόμενος, sich setzend. Vgl. B 42.

120. ἢ und ἢς, zu α 175.

122. ὡς τε, Vergleichungspartikel im begründenden Satze, wie α 227, mit κουράων, wie von Mädchen, zu δ 45. — θῆλυς ἀντή, zu ε 467, ein weibliches Geschrei.

123. νυμφάων, erklärende Apposition zu κουράων. [Anhang.]

124 = T 9.

125. ἢ νύ που ἀνθρώπων κτῆ. kann Odysseus versichernd sich selbst zurufen, weil die Nymphen bei Menschen ihren Cultus genossen (v 350 ff. ο 210), auch nicht selten mit Hirten und Anderen Umgang hatten (Z 21. Ξ 444. T 384).

126. ἀλλ' ἄγε mit imperativischem Coniunctiv. Krüger Di. 54, 2, 2.

V. 127—185. Das plötzliche Erscheinen des hilflosen Odysseus; seine Anrede an Nausikaa.

127. θάμνων ὑπεδύσето, er tauchte unter den Gestrüchern hervor. Vgl. auch zu η 5.

129. φύλλων zu πτόρθον. — ῥύσαιτο, bedeckte. — περὶ χροῖ, am Leibe herum. — μῆδεα, die männliche Scham, wie σ 67. Erinnert an 1 Mos. 3, 7.

130 = M 299 und P 61. ἀλλυ πεποιθώς, im Vertrauen auf seine Stärke, gilt als Attribut gleich ἀλκιμος. [Anhang.]

132. δαίεται, brennt, sprüht Feuer, Singular beim Dual? Krüger Di. 63, 3, 4.

133. μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους, nemlich ἐρχεται, nach wald- und felddurchschweifenden Hirschen, um sie zu erlangen, zu α 184. — κέλεται δέ εἰ γαστήρ, bei Verg. Aen. IX 340: suadet enim vesana fames.

134 = M 301. καὶ ἐς πυκνὸν δόμον, sogar in eine feste Hürde.

135. ἐμελλεν, zu α 232, sollte, worauf der Vergleichungspunkt, nemlich der Nothdrang und das Bedürfnis, noch einmal hervorgehoben wird.

σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,
 τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προχούσας.
 οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῆ γὰρ Ἀθήνη
 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γούων. 140
 στῆ δ' ἅντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,
 ἢ γούων λίσσοιτο λαβῶν ἐνώπιδα κούρην,
 ἢ αὐτως ἐπέεσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν
 λίσσοιτ', εἰ δεῖξειε πόλιν καὶ εἴματα δοίη.
 ὣς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι, 145
 λίσσεσθαι ἐπέεσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν,
 μὴ οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιο φρένα κούρη.
 αὐτίκα μελίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·
 „γοννοῦμαι σε, ἄνασσα· θεὸς νύ τις ἢ βροτός ἐσσι;
 εἰ μὲν τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, 150
 Ἀρτέμιδι σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 εἶδος τε μέγεθός τε φυὴν τ' ἄγχιστα εἴσκω·
 εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, οἱ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν,
 τοῖς μάκαρες μὲν σοὶ γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
 τοῖς μάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς 155
 αἰὲν ἐνφροσύνῃσιν ἰαίνεται εἴνεκα σεῖο,

138. τρέσσαν, flohen zitternd.
 — ἄλλυδις ἄλλη, zu ε 71. — ἐπ'
 ἠϊόνας προχούσας, zu des Meeres
 vorragenden Ufern, vom Borde
 des Stromes hinweg. Vgl. η 90.
 τ 544.

140. ἐκ gehört zu εἴλετο, warum?
 zu β 80.

141. σχομένη, medial: sich hal-
 tend, Stand haltend (wie ο 238. Ν
 608), mit στῆ ein emphatisches
 blieb standhaft stehen, weil
 zu τρέσσαν als Gegensatz, und zwar
 ἅντα, gegenüber, d. i. mit zuge-
 kehrtem Angesicht.

143. αὐτως, zu ἀποσταδὰ, ge-
 rade so aus der Ferne, wo er
 stand.

144. εἰ bis δοίη gehört zu beiden
 Satzgliedern; vgl. 178. — εἴματα,
 weil Odysseus so eben die Wäsche
 bemerkt hat. [Anhang.]

145. δοάσσατο, zu ο 204.

147. λαβόντι, wenn er gefasst
 hätte.

148. κερδαλέος, Gewinn bringend,
 gewinnend, wie es im Charakter
 des klugen Odysseus liegt.

149. γοννοῦμαι, ich flehe an,
 wie χ 312. 344. Φ 74. — ἄνασσα,
 sonst nur von Göttinnen, hier als
 ehrenvolle Anrede, weil Odysseus
 über den Stand der Nausikaa noch
 zweifelhaft ist. — ἢ, ohne vorher-
 gehende Conjunction, wie δ 140.

150. τοῖ, von solchen welche,
 zu δ 177.

151. Ἀρτέμιδι, wie γ 230.

152 = Β 58. εἶδος, an Schön-
 heit. — φυήν, an Wuchs.

153. βροτῶν, οἱ (nicht τοῖ), wie
 Ζ 142, auch Ω 67. [Anhang.]

154. τοῖς μάκαρ, wie ε 306, ein
 dreimal glücklicher. [Anhang.]

156. ἐνφροσύνῃσιν, von Won-
 negeföhlen, zu ο 470. — ἰαίνεται,
 zu δ 549.

λευσοόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.
 κείνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,
 ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.
 οὐ γάρ πω τοιόνδε ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν, 160
 οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναιῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 Δῆλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ
 φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
 ἦλθον γὰρ καὶ κείσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαός,
 τὴν ὁδὸν ἧ δὴ ἔμελλεν ἔμοι κακὰ κήδε' ἔσεσθαι. 165
 ὧς δ' αὐτως καὶ κείνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῶ
 δῆν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρου γαίης,
 ὧς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δεῖδια δ' αἰνώς
 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰάνει.
 χθιζὸς ἐεικοστῶ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον· 170
 τόφρα δέ μ' αἰεὶ κύμα φόρει κραιπναί τε θύελλαι
 νήσου ἀπ' Ὠγγυλῆς. νῦν δ' ἐνθάδε κάμβαλε δαίμων,

157. λευσοόντων, wenn sie sehen. Nach dem Dativ des Pronomens (hier σφίσι) steht der participiale Genetiv, der zwar an das Subjects-nomen sich anschliesst, aber doch die den Hauptgedanken begleitenden Umstände, Begriffe der Zeit oder der Ursache oder der Bedingung, mit objectiver Selbstständigkeit nachdrücklich hervorhebt. — εἰσοιχνεῦσαν, das Frequentativum: *quotienscumque intrat*, zu γ 322, mit θάλος nach dem begrifflichen Geschlechte verbunden. Krüger Di. 58, 3, 1. [Anhang.]

158. περὶ κῆρι, zu ε 36.

159. ἐέδνοισι βρίσας, nachdem er mit Brautgeschenken belastet war, schwer wog oder gewichtig war, um die Braut vom Vater zu erhalten, zu α 277.

160. τοιόνδε, vor dem digammirten ἴδον, mit βροτὸν ein solch sterbliches Wesen, wie du bist. Andere τοιοῦτον ἴδον oder τοῖον εἶδον. [Anhang.]

161 = δ 142.

162. δὴ ποτε, auf der Hinfahrt nach Troja, vgl. 164. [Anhang.]

163. νέον ἔρνος ist der aus der

Wurzel vom Boden aus selbstständig aufschliessende junge Sprössling, dagegen θάλος (157) ist der grüne Zweig oder blühende Schössling am Baume.

165. τὴν ὁδὸν, zu ἦλθον der Inhalts-Accusativ, wie ι 261. π 138. δ 483. — κακὰ κήδεα, besonders von dem vielerlei Leid auf den Irrfahrten.

166. ὧς δ' αὐτως, so auf dieselbe Weise, stets mit dazwischen stehendem δέ im Versanfang. [Anh.]

167. ἐν ist Adverbium und γαίης die nähere Erklärung dazu, zu β 80.

168. ὧς σέ bis τέθηπα hebt noch einmal den Gedanken der Bewunderung (161) hervor. [Anhang.]

169. χαλεπὸν δέ, parataktische Motivierung des vorhergehenden; denn der Traurige wird vor dem Gegenstande der Bewunderung auch zaghaft und zurückhaltend.

171. φόρει, auch zu θύελλαι gehörig? Krüger Spr. 63, 4. Ebenso δ 628. φ 186.

172. κάμβαλε ist die weichere Aussprache statt der harten Verdoppelung des Lippenlautes in κάβαλε. [Anhang.]

ὄφρ' ἔτι που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἶω
 πάνσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.
 ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σέ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας 175
 ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἳ τῆνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.
 ἄστν δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,
 εἰ τί που εἴλυμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ' ἰούσα.
 σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν, ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς, 180
 ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
 ἢ ὄθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχῃτον
 ἀνῆρ ἠδὲ γυνή, πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσιν,
 χάριμα δ' εὐμενέτῃσι, μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.“ 185
 τὸν δ' αὖ Νausικάα λευκώλενος ἀντίον ἦδα·
 „ξείν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,
 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
 ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω·

173. ἔτι mit καὶ τῆδε, auch noch hier (zu ε 113), wie sonst in der formelhaften Stellung ἔτι καὶ τὴν.

174. πάνσεσθαι, nemlich κακόν als Subject. — πολλὰ, nemlich κακὰ. — τελέουσι im Futursinne. Kr. Di. 29, 2, 4.

175. σέ zu ἐς πρώτην. Krüger Di. 68, 6, und über εἰς zu γ 317.

178. ἄστν, die 'Stadt' in Bezug auf ihre Befestigung, die Veste; πόλις aber die Stadt in Bezug auf Ort und Einwohnerschaft, wie P 144.

179. εἴλυμα σπείρων, ein Ausdruck der Bescheidenheit, eine Hülle der Gewänder, d. i. ein abgenutztes Tuch, in welchem vorher die schmutzige Wäsche eingewickelt war.

180. τόσα mit ὅσα, wie δ 204. [Anhang.]

182. οὐ μὲν, nemlich ἐστί, nicht gibt es in der That. — κρεῖσσον καὶ ἄρειον, substantiviert: etwas gewaltigeres und trefflicheres. [Anhang.]

183. ἢ ὄτε, als wenn, nähere Erklärung des ankündigenden τοῦ

γε, wie O 509. — ἔχῃτον, zu α 53. [Anhang.]

184. πόλλ' ἄλγεα bis εὐμενέτῃσι ist eine Apposition zum ganzen vorhergehenden Satze. [Anhang.]

185. μάλιστα ἔκλυον αὐτοί, gnomischer Aorist, am meisten hören sie es selber, nemlich in ihren gegenseitigen Unterhaltungen und in liebevollen Gesprächen mit Freunden. [Anhang.]

V. 186—246. Antwort der Nausikaa, die dann ihre Dienerinnen zurückruft zur Unterstützung des Odysseus.

187 = v 227. ἐπεὶ begründet den emphatischen Anruf ξείνε, der einen ganzen Satz vertritt, zu γ 103. — κακῶ, einem schlechten von Gewinnung.

188. αὐτός, selbst, in persönlicher Macht. — ὄλβον, wie γ 208.

189. ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω = α 349. Ueber die Willkür der homerischen Gottheit vgl. δ 237, ξ 445. Q 530. Das distributive ἐκάστω in derartiger Apposition vertritt unser 'ohne Ausnahme.'

καί που σοὶ τὰδ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης. 190
 νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέραν τε πόλιν καὶ γαίαν ἰκάνεις,
 οὔτ' οὔν ἐσθῆτος δευήσεται οὔτε τεν ἄλλον,
 ὦν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπελρίον ἀντιάσαντα.
 ἄστυ δέ τοι δεῖξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν.
 Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαίαν ἔχουσιν, 195
 εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 τοῦ δ' ἐκ Φαίηκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.
 ἦ ἦα, καὶ ἀμφιπόλοισιν ἐνπλοκάμοισι κέλευσεν
 „στήτέ μοι, ἀμφίπολοι' πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι;
 ἦ μὴ ποῦ τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν; 200
 οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερός βροτός, οὐδὲ γένηται,
 ὅς κεν Φαίηκων ἀνδρῶν ἐς γαίαν ἵκηται
 δημοτῆτα φέρων' μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.
 οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
 ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμύσγεται ἄλλος. 205
 ἀλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,
 τὸν νῦν χρὴ κομέειν' πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ἔξινοι τε πτωχοὶ τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.

190. τὰδε, diese deine unglückliche Lage, in der ich dich sehe. — τετλάμεν, zu γ 209.

193. ὦν, nemlich μὴ δευέσθαι. Kr. Di. 55, 4, 4. — ταλαπελρίος, ein vielgeprüfter. — ἀντιάσαντα, der einem entgegenkam.

197. τοῦ δ' ἐκ mit ἔχεται, von diesem hängt ab. Kr. Di. 68, 17, 3.

200. ἦ μὴ που mit φάσθαι, ihr meint doch nicht etwa, wie das attische ἀρα μὴ. Kr. Di. 67, 2 A.

201. οὐκ ἔστι, nicht ist vorhanden, nicht lebt, einfache Versicherung, wie π 437. Φ 103. X 348. Herod. III 155. οὗτος, mit dem Gestus auf die angeredeten Jungfrauen, mit ἀνὴρ διερός βροτός, ein solcher Mann ein flüchtiger Sterblicher, den ihr euch einbildet als einen feindselig nacheilenden. — διερός, wie ι 43, von δίσσθαι, flüchtig, schnell eilend, mit Bezug auf πόσε φεύγετε gesetzt. — οὐδὲ γένηται, und soll

nicht erstehen, im Sinne des Futurum, zu α 396.

203. δημοτῆτα φέρων, d. i. δυσμενῆς ἕων (200) enthält den Hauptbegriff des Gedankens.

204. πολυκλύστῳ, zu δ 354.

205. ἔσχατοι, am äussersten Ende des ins Meer hinausragenden Festlandes, daher ausserhalb des Menschenverkehrs.

206. ὅδε τις δύστηνος κτέ., dieser ist als ein Unglücklicher in der Irre hierher gekommen, zu σ 382.

207. τόν, relativisch. — πρὸς Διὸς, von Zeus her, der gleichsam ihr Absender und Führer ist, vgl. η 165. ι 270. 271. [Anhang.]

208. δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε begründet sprichwörtlich die Nothwendigkeit der bereitwilligen Hülfsleistung: die Gabe aber, um die der hülfsbedürftige Fremdling bittet, ist klein und lieb, d. i. es ist ja eine so geringe und für ihn

ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρωῶσιν τε πόσιν τε,
λούσατέ τ' ἐν ποταμῷ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο. 210

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν,
καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆ' εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσεν
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
παρ δ' ἄρα οἱ φάρῳς τε χιτῶνά τε εἴματ' ἔθηκαν,
δῶκαν δὲ χρυσῆν ἐν ληκύθῳ ὕγρον ἔλαιον, 215
ἦνωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῆσιν.

δὴ ῥα τότ' ἀμφιπόλοισι μετήνδα διὸς Ὀδυσσεύς·
„ἀμφίπολοι, στήθ' οὔτω ἀπόπροθεν, ὄφρ' ἐγὼ αὐτὸς
ἄλμην ὤμοιιν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἔλαιῳ
χρίσομαι· ἢ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. 220
ἄντην δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ
γυμνοῦσθαι κούρησιν ἐνπλοκάμοισι μετελθάν.“

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.
αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίξετο διὸς Ὀδυσσεύς
ἄλμην, ἣ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἀμπεχεν ὤμους, 225
ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρογέτιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,
ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαθ', ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμῆς,
τὸν μὲν Ἀθηναίῃ δῆκεν, Διὸς ἐγγεγανία,
μελίζονά τ' εἰσίδέειν καὶ πάσσανα, καὶ δὲ κάρητος 230

doch so willkommene Gabe. Vgl. ξ 58. A 167.

210. λούσατε, zu η 296. — ἐπὶ, dazu, wie ε 443.

211. ἔσταν, sie standen still, als Folge von 199, und ἀλλήλησι κέλευσαν, indem sie sich zur anbefohlenen Dienstleistung anschickten.

212. ἐπὶ σκέπας, den zu der Schutzstelle hingebachten. — ὡς ἐκέλευσεν, zu η 190.

214. εἴματα, als Kleidung, eine stabile Apposition, wie η 234. κ 542. ξ 132. 154. 320. 341. 396. 516. ο 338. 368. π 79. ρ 550. φ 339. χ 487.

Wegen der Wortstellung zu ε 229.

218. στήθ' οὔτω ἀπόπροθεν, tritt so (wie ihr dasteht, zu δ 543) fern hin.

220. ἀπὸ χροός, vom Leibe fern, zu ξ 525.

221. ἄντην, euch gegenüber, coram. [Anhang.]

222. κούρη, das Edelfräulein. Mit diesem ehrenvollen Namen will der kluge Odysseus die Dienerinnen für sich gewinnen, wozu auch die schüchterne Verschämtheit (αἰδέομαι γυμνοῦσθαι) gehört.

224. ἐκ ποταμοῦ, ähnlich wie κ 361. — νίξετο, mit doppeltem Accusativ, wie auch andere Verba des Reinigens und Abwaschens, nach dem Sinne verbunden. [Anhang.]

226. ἔσμηχεν, rieb ab, ein ἄπαξ εἶρ. wie auch χνόον, Ansatz, Kruste.

227. πάντα, d. i. den ganzen Leib. — λίπα, zu γ 466.

229. τὸν μὲν, Nachsatz.

230. πάσσανα, vollkräftiger, wie θ 20. σ 195. ω 369. — καὶ δὲ κάρητος, herab vom Haupte.

οὔλας ἤκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
 ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνῆρ
 ἰδούς, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,
 ὡς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις. 235
 ἔξεται ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἐπὶ θύνα θαλάσσης,
 κάλλιει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη.
 δὴ ἴα τότ' ἀμφιπόλοισιν ἐνπλοκάμοισι μετηνῦδα·
 „κλυτὲ μιν, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἶπω.
 οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἷ' Ὀλυμπον ἔχουσιν, 240
 Φαιήκεσ' ὄδ' ἀνῆρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισιν·
 πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,
 νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
 αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιοῦσδε πόσις κεκλημένος εἴη
 ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μῦναι. 245
 ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρωσίν τε πόσιν τε.“
 ὡς ἔφαθ', αἶ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
 παρ' δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν βρωσίν τε πόσιν τε.
 ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς

231. οὔλος, in der Wurzel identisch mit ὄλος, integer, ganz, voll, vollkommen, daher nach Beschaffenheit der Stellen wiederzugeben durch: dicht, tüchtig, kräftig, gewaltig, hier vom dichten, jugendlich kräftigen Haarwuchs. — ὑακινθίνον ἄνθος, die Hyacinthenblume, die Blume ὑακινθός, iris germanica, Schwertlilie. — ὁμοίας, in Bezug auf die reiche Fülle.

232 = ψ 159. περιχεύεται, als Coniunctiv, von der Vergoldung eines Silbergefäßes, um den Begriff der verbreiteten Anmut sinnlich hervorzuheben. Vgl. auch zu δ 132.

233. δέδαεν, zu ν 72.

234. χαρίεντα δέ, Uebergang in die demonstrative Verbindung, wo ein Attiker ὡστε gebrauchen würde.

238. μετηνῦδα, indem sie Odysseus aus der Ferne sieht. — χάρισι, von Anmutsstrahlen, zu ο 470.

240. οὐ zu ἀέκητι. Vgl. β 372. ο 531. σ 353. ω 444. Verg. Aen. II 777.

242. ἀεικέλιος δέατο, deuchte er armselig. [Anhang.]

244. τοιοῦσδε, ein solcher wie dieser da. — πόσις κεκλημένος εἴη, möchte mir Gatte heißen, wie B 260; auch A 61. K 259. A 758. E 268. Σ 366. Periphrastische Coniugation des Passivs hat Homer nur im Perfect.

245. καὶ οἱ, und ihm, wobei sie im Herzen unwillkürlich an Odysseus denkt. [Anhang.]

V. 247—315. Vorbereitung zur Rückkehr in die Stadt; Anweisungen für Odysseus.

247. Vgl. zu ο 220.

248. Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν. Die mittelzeitige Dativendung Sing. wird in der Arsis auch vor einem nicht digammierten Vocale lang gebraucht. [Anhang.]

ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἔδητύος ἦεν ἄπαστος· 250
 αὐτὰρ Ναυσικία λευκώλενος ἄλλο νόησεν.
 εἰματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ' ἀπήνης,
 ζεύξεν δ' ἡμιόνους κρατερῶνυχας, ἃν δ' ἔβη αὐτή,
 ὄτρυνεν δ' Ὀδυσῆα, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ὄρσεο δὴ νῦν, ξείνε, πόλινδ' ἴμεν, ὄφρα σε πέμψω 255
 πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι
 πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσοι ἀριστοί.
 ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν.
 ὄφρ' ἂν μὲν κ' ἀγροὺς ἴομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,
 τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν 260
 καρπαλίμως ἐρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὄδδον ἡγεμονεύσω.
 αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβείομεν, ἦν πέρι πύργος
 ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόληος,
 λεπτή δ' εἰσέδμη· νῆες δ' ὄδδον ἀμφιέλισσαι
 εἰρύναται· πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστιν ἐκάστω. 265
 ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορή, καλὸν ποσιδήμιον ἀμφίς,

250. ἔδητύος mit ἄπαστος, zu δ 788.

251. ἄλλο νόησεν, mit folgendem Asyndeton, zu β 382.

255. ὄρσεο, erhebe dich, hier mit dem Infinitiv, wie ὄρω η 14.

257. εἰδησέμεν, kennen lernen wirst, wie η 327. A 546. — Φαιήκων von ὅσοι abhängig, zu ε 448.

258 = ε 342.

259. ἂν und κέ, zu ε 361. — ἴομεν, hier mit Accusativen nicht vom Ziele wie α 176, sondern vom betretenen Wege, auf dem sie gehen. Krüger Di. 46, 7, 2. ἀγροί sind die Ländereien im Gegensatz zur Stadt, ἔργα die bebauten Felder, zu β 22.

262. πόλιος ἐπιβείομεν wie Π 396, sobald wir die Stadt betreten haben, zu ihr hingelangt sind. Im Charakter der Mündlichkeit wird sogleich eine Localbeschreibung hinzugefügt, so dass formell zu ἐπὴν kein eigentlicher Nachsatz folgt. — πύργος, eine Burgmauer.

263. ἐκάτερθε πόληος. Nach der dichterischen Darstellung liegen

sowol der Waschplatz als auch die Stadt auf breiteren Halbinseln (vgl. 204 f. ε 417. 439, und Σχεσίη zu ε 34), die mit einander durch eine schmale Landzunge zusammenhängen, wo das Meer von beiden Seiten her tiefer ins Land geschnitten und die beiden entgegengesetzten, aber an der Landzunge nahe zusammenkommenden Häfen gebildet hat.

264. λεπτή εἰσέδμη, nur hier, schmal ist der Eingang zur Stadt, der über die Landzunge zwischen beiden Häfen hindurchführt. Aehnlich hat Ovid Her. IV 106 den Isthmus *tenuem tellurem* genannt. — ὄδδον εἰρύναται, eine Personificierung (nach A 239. X 303), beschirmen den Weg, bilden eine schützende Einfassung.

265. πᾶσιν bis ἐκάστω, denn allen Phäaken ohne Ausnahme ist es der Stapelplatz. — ἐπίστιον, von ἐπιστήναι, ist der Ort, wo die Schiffe auf Stapeln oder Hellenen stehen, das spätere νεώσιοι.

266. ἔνθα δέ ist das 'da' des epischen Fortschrittes in der Be-

ὄντοισιν λάεσσι κατωρχέεσσ' ἀραρυία.
 ἔνθα δὲ νηῶν ὄπλα μελαινάων ἀλέγουσιν,
 πεισµατα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἔρετµά.
 οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιός οὐδὲ φαρέτην, 270
 ἀλλ' ἴστοι καὶ ἔρετµά νεῶν καὶ νῆες εἶσαι,
 ἦσιν ἀγαλλόμενοι πολὴν περόωσι θάλασσαν.
 τῶν ἀλεείνω φῆµιν ἀδενκία, µή τις ὀπίσω
 µωµενή· μάλα δ' εἶδιν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆµον,
 καὶ νύ τις ὧδ' εἶπησι κακώτερος ἀντιβολήσας 275
 'τίς δ' ὄδε Ναυσικάα ἔπεται καλός τε μέγας τε
 ξείνος; ποῦ δέ µιν εὔρε; πόσις νύ οἱ ἔσεται αὐτῆ.
 ἦ τίνα που πλαγχθέντα κοµίσσατο ἦς ἀπὸ νηὸς
 ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἶδιν·
 ἦ τίς οἱ εὐξαµένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν 280

schreibung. — ἀγορή, Versammlungs-
 ort, zu β 26. — ποσιδήμιον,
 substantiviert: der Poseidon-
 platz.

267. ὄντοισιν λάεσσι κατωρχέεσσ'
 ἀραρυία, vgl. zu 70, mit herbei-
 geschleiften, fest im Boden
 ruhenden Steinsitzen verse-
 hen, nach θ 6. 16. [Anhang.]

268. ἔνθα δέ, wie 266, da, d. i.
 auf der Schiffswerfte neben dem
 Versammlungsplatze. — ὄπλα, das
 Takelwerk, sogleich durch Halt-
 taue und Segeltücher näher er-
 klärt. — ἀλέγουσιν, besorgen.

269. ἀποξύνειν ἔρετµά, nur hier,
 die Ruderblätter an der Kante,
 mit der sie ins Wasser schlagen,
 abschärfen, daher μ 205 προή-
 κεια, 'vorn abgeschärfte' genannt.
 [Anhang.]

271. εἶσαι, zu ε 175.

273. τῶν, nachdrücklich im Vers-
 anfang: von diesen auf ihre
 Schifffahrt stolzen Phäaken. — ὀπίσ-
 σω, hinterher, wenn ich jetzt
 diese Vorsicht verschmähe, wie ρ
 188.

274. µωµενή, stichele, wie sie
 selbst 276 ff. eine solche sarkasti-
 sche Stichelei anführt. — εἶδιν, es
 gibt. ὑπερφίαλοι, übermütige,

zu α 134. Diese sichtliche Beklom-
 menheit der Nausikaa, so wie ihre
 Scheu vor einer Nachrede der
 Phäaken, wenn der Fremdling
 gleich mit zur Stadt gieng, ist von
 ihrer befangenen Liebe zu Odys-
 seus abzuleiten: daher vermeidet
 sie ängstlich den Schein einer Sache,
 die sie doch im Herzen wünscht.

275. καὶ νύ τις ὧδ' εἶπησι, und
 es soll nun wol mancher also
 sprechen, zu α 396, hier als Fol-
 gerung aus ὑπερφίαλοι.

276. τίς δέ 'wer da' ist Subject,
 ὄδε unser hinweisendes hier, und
 καλός τε μέγας τε ξείνος zu τίς eine
 nähere Bestimmung als ein so
 schöner und grosser Fremd-
 ling, zu ι 508.

277. οἱ αὐτῆ, ihr selbst, nicht
 etwa einer andern. Kr. Di. 51, 2, 6.

278. κοµίσσατο, nahm aus Für-
 sorge mit sich. Gegensatz zu εὔρε,
 der Sache des Zufalls.

279. ἐπεὶ bis ἐγγύθεν, Begrün-
 dung für die Vermutung eines
 fremdländischen Mannes, weil
 die Phäaken von andern Menschen
 entfernt wohnen.

280. οἱ εὐξαµένη, mit Synizese,
 wird dann durch πολυάρητος noch
 gesteigert. [Anhang.]

οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἤματα πάντα.
 βέλτερον, εἰ καὶ τὴ περ ἐποιομένη πόσιν εὖρον
 ἄλλοθεν ἢ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον
 Φαίηκας, τοὶ μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.
 ὧς ἐρέουσιν, ἔμοι δέ κ' ὄνειδεα ταῦτα γένοιτο. 285
 καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἢ τις τοιαῦτά γε δέξοι,
 ἢ τ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἑόντων
 ἀνδράσι μίσγηται, πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.
 ξεῖνε, σὺ δ' ὦδ' ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα
 πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἔμοιο. 290
 δῆεις ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου
 αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνῃ νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών·
 ἔνθα δὲ πατρὸς ἔμοῦ τέμενος τεθαλυῖα τ' ἀλωή,
 τόσσον ἀπὸ πόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.
 ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κεν ἡμεῖς 295
 ἄστυθε ἔλθωμεν καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρὸς.
 αὐτὰρ ἐπεὶν ἡμέας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,
 καὶ τότε Φαίηκων ἱμεν ἐς πόλιν, ἧδ' ἐρέεσθαι
 δώματα πατρὸς ἔμοῦ, μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.
 δεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστί· καὶ ἂν πάϊς ἡγήσαιο 300
 νῆπιος· οὐ μὲν γάρ τι εἰκότα τοῖσι τέτυκται

281. ἔξει δέ, wird sie zur Frau haben, wie δ 569, parataktisch angereicherter Sarkasmus der dunkelvollen Bitte, dass ein Gott vom Himmel herabsteigen möge, um sie für immer als seine einzige Frau hinaufzuholen.

282. βέλτερον, um so besser, wie ἄλγιον δ 292, hier als sarkastisches Schlussresultat zu beiden Fällen. — εἰ καὶ τὴ περ ἐποιομένη, wenn sie sogar selbst (zu γ 255) eben darauf ausgehend einen Fremden aufgefunden hat, mit dem ironischen Nebengedanken 'ein solcher Schatz verlohnt sich schon der Mühe'. Der Gegensatz ist: 'als wenn sie einem der Einheimischen diese Ehre gäbe τοὶ μιν μνῶνται κτλ.', was mit positiver Selbständigkeit, nicht in einer Wendung mit βέλτερον ἢ hinzugefügt ist.

283. τούσδε bis Φαίηκας, die

Phäaken hier im Lande, vgl. 34. 35.

286. ἢ τις bis δέξοι, zu α 47.

287. ἢ τε, die da, mit dem vorhergehenden coordinierten Relativsatz, zu ψ 229. — ἑόντων, die noch leben, zu β 119.

288. ἢ τε mit μίσγηται, die da Umgang habe, warum nach δέξοι hier der Conjunctiv?

289. δέ, zu γ 247. — ὦδε, so, wie ich es jetzt sage, zu α 182. [Anh.]

292. αἰγείρων, auch von ἄλσος abhängig, wie ρ 208. — ἀμφὶ δέ, zu ε 72.

293. τέμενος, das Krongut, zu α 117. — ἀλωή, zu α 193, ist von der η 122 geschilderten verschieden.

294. ὅσσον bis βοήσας, zu ε 400.

295. χρόνον, bleibe eine Zeit lang, d. i. so lange bis dass wir, wie ι 138.

300. καὶ zu πάϊς, sogar ein

δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο
 ἦρωος. ἀλλ' ὅπότ' ἄν σε δόμοι κενύθωσι καὶ ἀνλή,
 ὧκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ' ἄν ἴκηαι
 μητέρ' ἐμήν. ἢ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς ἀνγῆ, 305
 ἡλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ιδέσθαι,
 κίονι κεκλιμένη· θυγαῖ δέ οἱ εἶατ' ὀπίσθην.
 ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῆ,
 τῶ ὅ γε οἶνοποτάξει ἐφήμενος ἀθάνατος ὦς.
 τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας 310
 βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἡμῶν ἴθαι
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.
 [εἰ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῶ,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ιδέειν καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐνκείμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.]“ 315
 ὧς ἄρα φωνήσασ' ἵμασεν μάλιστα φαιειῆ
 ἡμιόνους· αἰ δ' ὧκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα.
 αἰ δ' ἐν μὲν τρώων, ἐν δὲ πλίσσοντο πόδεσσιν·
 ἢ δὲ μάλ' ἠνιόχευεν, ὅπως ἄμ' ἐποίατο πεζοί

302. οἷος δόμος, eine nachdrückliche Ausführung zu *ἔοικόντα τοῖσι*.

303. ἦρωος, mit verkürzter Mittelsilbe. — δόμοι 'das Haus', das ganze, *ἀνλή* der Theil, in den er zuerst eintreten musste, zu δ 476. — *κενύθωσι*, geborgen hat, so dass er also sicher und unangefochten hingelangt ist.

304. *μεγάροιο*, durch den Männersaal, welcher der Versammlungsplatz der Familie war und auch zum Empfangszimmer der Fremden diente.

305. ἐπ' ἐσχάρῃ, wie 52 am Herde (zu ε 59) im Hintergrunde des Männersaales nicht weit von dem offenen Eingange in die Frauenwohnung ebener Erde.

306. *ιδέσθαι*, es anzuschauen, ist von *θαῦμα* abhängig. Kr. Di. 55, 3, 10.

307. *κεκλιμένη*, gelehnt, nemlich mit der Rückenlehne ihres Sitzes. Vgl. zu α 132.

308. *ποτικέκλιται αὐτῆ*, ist gelehnt an eben dieselbe, brachylogisch statt *θρόνον αὐτῆς*, zu β 121.

309. τῶ ist mit *ἐφήμενος* zu verbinden. — *οἶνοποτάξει*, zu ν 262.

310. *περὶ γούνασι χεῖρας βάλλειν*, lege deine Hände um die Kniee, d. i. umfasse die Kniee. Kr. Di. 68, 32, 1. Vgl. auch zu η 142. λ 211.

311. *ἡμετέρης*, mit Einschluss ihrer Brüder. Vgl. auch zu α 397.

312. *χαίρων* zu *ἴθαι*, zu deiner Freude. — *καρπαλίμως*, zu η 194.

313—315 = η 75—77. [Anhang.] V. 316—331. *Heimkehr; Gebet des Odysseus zur Athene.*

316. *φαιειῆ*, strahlend, von der dieser ledernen Gerte gegebenen Politur, wie K 500. T 395. Ψ 384.

318. *ἐν μὲν τρώων*, sie liefen gut, *τρώων*, das Frequentativum vom stetigen Heben und Senken der Füße, *ἐν δὲ πλίσσοντο* und schritten gut aus mit den Füßen; beide Begriffe ergänzen einander. [Anhang.]

319. *μάλα*, sie lenkte gar wohl, damit die Fussgänger nachfolgen könnten.

ἀμφίπολοι τ' Ὀδυσσεύς τε, νόῳ δ' ἐπέβαλλεν ἱμάσθλην. 320
 δύσετό τ' ἠέλιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἴκοντο
 ἱρὸν Ἀθηναίης, ἔν' ἄρ' ἔξετο διὸς Ὀδυσσεύς.
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἤρᾱτο Διὸς κούρη μέγαλοιο
 „κλυθί μεν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτῶνη.
 νῦν δὴ πέρ μεν ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὐ ποτ' ἄκουσας 325
 ῥαιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς ἔννοσίγαιος.
 δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἠδ' ἐλεεινόν.“
 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 αὐτῶ δ' οὐ πω φαίνεται ἐναντίη· αἶδετο γὰρ ῥα
 πατροκασίγνητον, ὃ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαινε 330
 ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ, πάρος ἦν γαίαν ἰκέσθαι.

320. νόῳ ἐπέβαλλεν, sie schwang die Geißel (zu ο 182) mit Verstand, mit Einsicht. Kr. Di. 48, 15, 12.

321. τὲ und καί in enger Wechselbeziehung. Vgl. zu β 388.

322. ἔν' ἄρ' ἔξετο, wo sich nun eben niederliess.

324 = δ 762.

326. ῥαιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε, mich bei meinem Scheitern, als mich scheitern liess, zu ε 221.

327 = Ω 309. ἐλεεινόν, mitleidswert, Mitleid erregend.

328 = γ 385. E 121. Ψ 771.

329. αὐτῶ, ihm selbst, seiner leiblichen Person, zu α 207. — οὐ πω, noch nicht, so lange er noch mitten im Haine war, mit Bezug auf η 19.

330. ὃ δέ, parataktischer Nachdruck statt des Relativums. — ἐπιζαφελῶς, eigentlich 'sehr angeschwollen' *tumide* (ζα ist gleich δία), d. i. bildlich aufbrausend, heftig. Vgl. ε 284. [Anhang.]



HO M

EX

DRUCK